

Catalogo della mostra
Catalogue of the exhibition
كتالوج المعرض



Il Tempio e il Pantheon

Il tempio di Soknopaios (“Sobek, signore dell’Isola”) e Iside Nepherses (“Iside del bel trono”) è situato all’interno di un’area che misura 125 per 88 metri, racchiusa da un muro (*temenos*) alto 15 metri costruito con mattoni crudi ancora ben conservato. Fu costruito da una Associazione di allevatori di pecore e consacrato nel 24 a.C., secondo la stele qui esposta. Al centro dell’area, tre santuari sono costruiti in ordine cronologico da sud a nord: il tempio tolemaico (ST 18), costruito con lastre di pietra locale e mattoni crudi; il tempio ellenistico-romano (ST 20), progettato durante il periodo tolemaico e completato in epoca augustea, costruito con blocchi di calcare giallo; e infine, il contra-temple (ST 203).

Dopo la costruzione del nuovo santuario ST 20, il tempio tolemaico fu trasformato in un portale monumentale o *propylon*.

Il tempio principale (ST 20, che misura 27,5 per 19,5 metri) è molto simile al tempio di Dionysias/Qasr Qarun nella forma architettonica e nelle dimensioni. Probabilmente entrambi furono costruiti utilizzando lo stesso progetto, con alcune differenze, specialmente relativamente al *naos*. A Soknopaiou Nesos, il *naos* era destinato a ospitare una statua piuttosto che una mummia di cocodrillo, a differenza di molti templi del Fayyum.

Soknopaios è la manifestazione locale di Sobek, un dio solare della fertilità, patrono della regalità sacra e creatore dell’universo. Insieme a Soknopieis formava una coppia di cocodrilli, probabilmente assimilata ai Dioscuri.

Oltre a loro e a Iside Nepherses, altre divinità, come Ammone, Osiride, Arpocrate, Iside Nephremmis, Apis, Serapide, i Dioscuri e Thoth, erano anch’esse venerate nel tempio. Diverse cappelle circondano il *naos* in ST 20, probabilmente dedicate a queste divinità.

Dietro questo tempio, fu costruito un altro santuario (ST 203), caratterizzato da colonne e una cappella decorata con pietre di diversi colori in stile alessandrino, probabilmente dedicato a Iside Nepherses.

Il *naos* trovato da Ahmed Bey Kamal era originariamente collocato qui e probabilmente ospitava una statua di Iside. Questo edificio, risalente al I secolo d.C., ha una forma architettonica insolita, e il suo progetto fu presentato ai sacerdoti utilizzando un modello in scala, molte parti del quale sono state recuperate. Il modello venne poi conservato nel tempio e serviva come oggetto di culto.

Un *mammisi* (ST 19), o la “casa della nascita”, fu costruito di fronte al tempio ellenistico. In esso si tenevano le feste annuali per la sepoltura di Osiride/Soknopieis e la nascita di Horus/Soknopaios.

The Temple and the Pantheon

The temple of Soknopaios (“Sobek, lord of the Island”) and Isis Nepherses (“Isis of the beautiful throne”) is situated within an area measuring 125 by 88 meters, enclosed by a 15-meter-high wall (*temenos*) made of mud bricks that still exists. It was built by the sheep breeders’ association and dedicated in 24 BCE, according to the stele displayed here. In the middle of the area, three sanctuaries are built in chronological order from south to north: the Ptolemaic temple (ST 18), constructed with slabs of local stone and mud bricks; the Hellenistic-Roman temple (ST 20), designed during the Ptolemaic period and completed in the Augustan era, built with blocks of yellow limestone; and finally, the contra-temple (ST 203).

After the construction of the new sanctuary ST 20, the Ptolemaic temple was transformed into a monumental gateway or propylon.

The main temple (ST 20, measuring 27.5 by 19.5 meters) closely resembles the Dionysias/Qasr Qarun temple in both design and size. Both were probably built using the same project, with some differences, especially concerning the *naos*. In Soknopaiou Nesos, the *naos* was intended to house a statue rather than a crocodile mummy, unlike many Fayyum temples.

Soknopaios is the local manifestation of Sobek, a solar god of fertility, patron of the sacred kingship, and creator of the universe. Together with Soknopieis formed a crocodile couple, probably assimilated with the Dioscuri.

Besides them and Isis Nepherses, other gods and goddesses, such as Ammon, Osiris, Arpocrates, Isis Nephremmis, Apis, Serapis, Dioscuri and Thoth, were also worshipped in the temple. Several chapels surround the *naos* in ST 20, probably dedicated to these deities.

Behind this temple, another sanctuary was built (ST 203), featuring columns and a chapel decorated with stones of different colours in Alexandrian style, probably dedicated to Isis Nepherses. The *naos* found by Ahmed Bey Kamal was originally placed here and likely housed an Isis statue. This building, dating back to the 1st century CE, has an unusual architectural shape, and its design was presented to the priests using a scaled model, many parts of which have been recovered. The

model was kept in the temple and served as an object of worship. A *mammisi* (ST 19), or the "house of the birth," was built in front of the Hellenistic temple. The annual feasts for the burial of Osiris/Soknopieis and the birth of Horus/Soknopaios were held in it.

المعبد وما يتعلق بالآلهة

يقع معبد سوكنوبايوس ("سوبك، سيد الجزيرة") وإيزيس نفرسيس ("إيزيس ذات العرش الجميل") في منطقة مساحتها 125 مترًا × 88 مترًا محاطة بسور (تيمينوس) من الطوب اللبن بارتفاع 15 مترًا ما يزال قائمًا حتى اليوم. تم بناء المعبد من قبل جمعية مربي الأغنام وتم تكريسه لسوبك عام 24 قبل الميلاد وفقًا للوحة الأثرية المعروضة هنا. تم بناء ثلاثة معابد في وسط المنطقة مرتبة ترتيبًا زمنيًا من الجنوب إلى الشمال: المعبد البطلمي (ST 18) والمبني من ألواح من الحجر المحلي والطوب اللبن والمعبد الهلينستي الروماني (ST 20) الذي صُمم خلال العصر البطلمي واكتمل في عصر الإمبراطور أغسطس والمبني من كتل من الحجر الجيري الأصفر وأخيرًا المعبد المقابل (ST 203). بعد بناء المعبد الجديد ST 20 تحول المعبد البطلمي إلى بوابة ضخمة أو ما يُعرف بـ بروبيلون.

يشبه المعبد الرئيسي ST 20 ، والذي تبلغ أبعاده 19.5×27.5 مترًا، معبد ديونيسيوس/قصر قارون إلى حد كبير من حيث التصميم والحجم. يُرَجَّح أن كليهما بُني في إطار نفس المشروع لكن مع بعض الاختلافات، لا سيما فيما يتعلق بالناووس حيث أنه في سوكنوبايو نيسوس كان من المفترض أن يضم الناووس تمثالًا بدلاً من مومياء تمساح، على عكس العديد من معابد الفيوم.

سوكنوبايوس هو الصورة المحلية لسوبك أحد آلهة الشمس المعنى بالخصوبة وراعي الملكية المقدسة وخالق الكون وقد شكّل مع سوكنوبييس زوجاً من التماسيح ربما اندمجا مع الديوسكوري (أخوان توأمان في الأساطير اليونانية). برغم أن المعبد كان مكرسًا لهذين الإلهين ومعهما إيزيس نفرسيس إلا أنه كان هناك آلهة أخرى تُعبد في المعبد مثل أمون وأوزوريس وحر بوقراطيس وإيزيس نفرميس وأبيس وسيرايبس والأخوان ديوسكوري وتحوت. تحيط العديد من المقاصير بالناووس في معبد ST 20 والتي من المحتمل أنها كانت مخصصة لهذه الآلهة.

خلف هذا المعبد، تم بناء معبد آخر (ST 203) ويتميز بأعمدته ومقصورته المزينة بأحجار بألوان مختلفة على الطراز السكندري ومن المحتمل أنه كان مخصصًا لإيزيس نفرسيس. كان الناووس الذي عثر عليه أحمد بك كمال موجودًا هنا في الأصل ومن المحتمل أنه كان يضم تمثالًا لإيزيس. يتميز هذا المبنى، الذي يعود تاريخه إلى القرن الأول الميلادي، بشكل معماري غير عادي ويبدو أن تصميمه عُرض على الكهنة باستخدام نموذج مصغر عثرت البعثة على العديد من أجزائه حيث تم الاحتفاظ بهذا النموذج في المعبد وكان بمثابة عنصر للعبادة. تم بناء ماميزي (ST 19)، أو "بيت الولادة"، أمام المعبد الهلينستي والذي كانت تقام فيه الاحتفالات السنوية لدفن أوزوريس/سوكنوبييس وميلاد حورس/سوكنوبايوس.



SNP inv. ST12/802/3743, 3744

Decorazioni destinate a proteggere le grondaie situate sul lato occidentale del tempio ST 20. Erano collocate su un blocco con l'apposita grondaia/canaletta che convogliava l'acqua dal tetto del tempio verso l'esterno. I due leoni sono diversi per dimensioni e aspetto, ma entrambi sono realizzati in pietra calcarea locale. Fine del periodo tolemaico-inizio dell'epoca romana. (GEM).

Decorations meant to protect the gutters located on the west side of the temple ST 20. They were placed on a block with the proper gutter/channel that conveyed the water from the roof of the temple toward the outside. The two lions are different in size and appearance, but both are made in local limestone. End of Ptolemaic-beginning of Roman period. (GEM).

منحوتة على شكل وجه أسد هدفها حماية ميزاب يقع على الجانب الغربي من المعبد (ST 20) بالقرب من ميزاب ثانٍ مكشوف هنا. تم وضع المنحوتة على كتلة حجرية ذات ميزاب/قناة للتخلص من المياه من على سقف المعبد إلى الخارج. الأسدان مختلفان في الحجم والمظهر، لكنهما مصنوعين من الحجر الجيري المحلي. نهاية العصر البطلمي - بداية العصر الروماني (المتحف المصري الكبير)



SNP inv. ST10/713/3533

Parte superiore di una stele con testo greco che menziona un imperatore, probabilmente Augusto. Il dio Soknopaios è raffigurato nella sua forma umana, seduto su un trono, con le teste di un falco e di un coccodrillo ai lati del volto frontale. Indossa la doppia corona d'Egitto e così come anche i due falchi accanto a lui. L'iconografia allude al legame del dio con la regalità sacrale. Rinvenuta davanti alla porta occidentale del tempio ST 20. Calcare, inizio dell'epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper part of a stela with Greek text mentioning an emperor, possibly Augustus. The god Soknopaios is depicted in his human shape, sitting on a throne, with the heads of a falcon and a crocodile beside the frontal face. He wears the double crown of Egypt as well as the two falcons beside him. The iconography alludes to the connection of the god with the sacral kingship. Found in front of the west door of temple ST 20. Limestone, beginning of the Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

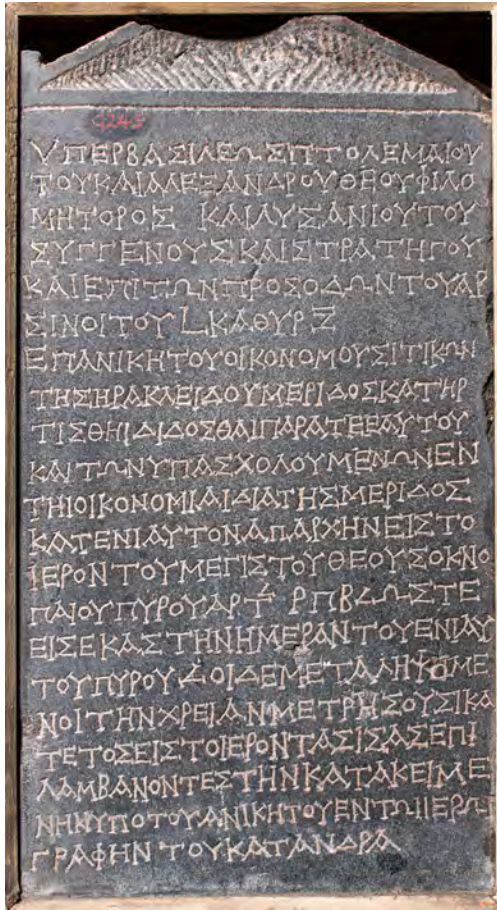
الجزء العلوي من لوحة مكتوب عليها نص يوناني يشير إلى إمبراطور، ربما يكون أغسطس. تم تصوير الإله سوكنوبابوس في شكل بشري، جالساً على العرش، ويحمل رأساً صقر وتمساح بجانب الوجه الأمامي وهو يرتدي التاج المزدوج لمصر بالإضافة إلى الصقرين بجانبه. تشير هذه الأيقونة إلى ارتباط الإله بالملكية المقدسة. عُثِر عليها أمام الباب الغربي للمعبد ST 20. حجر جيرى، بداية العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



Stele con la raffigurazione del dio Soknopaios sotto forma di cocodrillo con testa di falco e doppia corona dell'Alto e del Basso Egitto. Il testo greco è una dedica delle mura che circondano l'area del tempio (*temenos*) da parte degli allevatori di pecore e delle loro famiglie di Niloupolis. Datata 16 marzo 24 a.C. (VI anno dell'imperatore Augusto). (Museo di Kom Aushim).

Stele with the representation of the god Soknopaios as a crocodile with a falcon's head and the double crown of Upper and Lower Egypt. The Greek text is a dedication of the walls surrounding the temple area (*temenos*) by the sheep farmers and their families from Niloupolis. Dated to 16 March 24 BCE (6th year of emperor Augustus). (Kom Aushim Museum).

لوحة أثرية عليها تمثيل للإله سوكنوبايوس على هيئة تمساح برأس صقر والتاج المزدوج لمصر العليا والسفلى. النص اليوناني هو عبارة عن إهداء للجدار المحيط بمنطقة المعبد (تيمينوس) من قبل مربي الأغنام وعائلاتهم من نيلوبوليس. مؤرخة بتاريخ 16 مارس 24 قبل الميلاد (السنة السادسة للإمبراطور أغسطس) (متحف كوم أو شيم).



Testo greco su una stele di granito in cui Aniketos, funzionario della *meris* di Herakleides, dichiara di istituire una donazione annuale di grano al tempio del dio Soknopaios, da parte del re Tolomeo X, il 3 novembre 95 a.C. (Museo del Cairo CGC 9245).

Greek text on a granite stela in which Aniketos, officer for Herakleides area, declares to establish an annual donation of grain to the temple of the god Soknopaios, after the king Ptolemis X, 3th November 95 BCE. (Cairo Museum CGC 9245).

نص يوناني على لوحة من الجرانيت يعلن فيه أنيكيثوس، ضابط منطقة هيراقليدس، عن تدشين تبرع سنوي من الحبوب لمعبد الإله سوكنوبايوس، بعد موافقة الملك بطلميوس العاشر، 3 نوفمبر 95 قبل الميلاد. (متحف القاهرة CGC 9245)



Decreto del prefetto L. Lusius Geta che esenta i sacerdoti del dio Soknopaios dai lavori agricoli obbligatori. Anno 14 dell'imperatore Claudio, 54 d.C. (Museo del Cairo CGC 9242).

Decree of the Prefect L. Lusius Geta exempting priests of the god Soknopaios from compulsory labor. Year 14th of emperor Claudius, 54 CE. (Cairo Museum CGC 9242).

مرسوم الحاكم ل. لوسيو جيتا بإعفاء كهنة الإله سوكنوبايوس من العمل الإجباري. السنة الرابعة عشرة للإمبراطور كلاوديوس، 54 م. (متحف القاهرة CGC 9242).



Left: SNP inv. ST12/803/3805 + ST19/1303/6162

Right: SNP inv. ST12/800/3742

Teste di statue a grandezza naturale raffiguranti una regina e un re tolemaici. Il re indossa un diadema che lascia intravedere le ciocche dei capelli. Gli occhi, ormai perduti, erano realizzati con materiali diversi. Calcare locale fossilifero. Ritrovate tra le macerie del tempio ST 20. (magazzino SCA Kom Aushim).

Heads of life-size statues representing a Ptolemaic queen and a king. The king wears a diadem that lets his curled hair be seen. The lost eyes were made of different materials. Fossiliferous local limestone. Found in the debris of temple ST 20. (Kom Aushim SCA magazine).

رؤوس تماثيل بالحجم الطبيعي تُمثل ملكة وملكًا من العصر البطلمي. يرتدي الملك تاجًا يُظهر خصلات شعره المجعدة. صنعت العيون المفقودة من مواد مختلفة. حجر جيرى متحجر محلى. عُثِر عليها في أنقاض معبد ST 20 (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST16/1100/5291

Altare in pietra calcarea. Originariamente era inserito nel pavimento ed era destinato a sostenere una vaschetta o un bruciaincenso realizzato in un materiale diverso. Probabilmente era situato davanti o all'interno del contra-temple ST 203, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Limestone altar. It was originally inserted into the floor and was made to support a basin or a burner in a different material. Probably located in front or inside the contra-temple ST 203, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مذبح من الحجر الجيري وكان في الأصل مغروساً في الأرضية لتثبيت حوض أو موقد من مادة مختلفة. ربما كان موجوداً أمام المعبد المقابل ST 203، العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



Naos restaurato rinvenuto da Ahmed Bey Kamal nel 1914 e dal SNP nel 2017. Probabilmente era destinato a una statua della dea Iside Nepherses nel contra-temple ST 203. Sulla parte anteriore è presente una serie di teste di vacca o toro. Periodo romano, calcare fossile locale. (Museo del Cairo).

Restored *naos* found by Ahmed Bey Kamal in 1914 and by SNP in 2017. It was probably intended for a statue of the goddess Isis Nepherses in the contra-temple ST 203. On the front there is a series of cow or bull heads. Roman period, local fossiliferous limestone. (Cairo Museum).

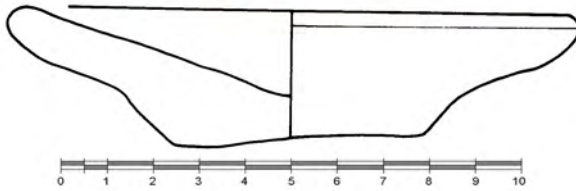
ناورس تم ترميمه عثر علي أحد أجزائه أحمد بك كمال في عام 1914، وعلي الجزء الآخر بعثة جامعة سالنتو في عام 2017. في الغالب كان مخصصاً لتمثال للإلهة إيزيس نفرسيس في المعبد المقابل ST 203. واجهة الناورس مزينة بسلسلة من رؤوس البقر أو الثيران. العصر الروماني. حجر جيري أحفوري محلي (متحف القاهرة)



Incensiere in legno dorato, a forma di braccio con una coppetta nella mano. L'altra estremità è decorata con una testa di falco con un occhio in vetro. Questo tipo di incensiere è molto comune nelle rappresentazioni dei templi. Proveniente da Dime, ma luogo e data di ritrovamento sconosciuti. (Museo del Cairo JE 30700).

Censer in gilded wood, in the shape of an arm with a cup in the hand. A falcon's head with a glass eye decorates the other end. This kind of censer is very common in temple's representation. From Dime, but unknown place and time of discovery. (Cairo Museum JE 30700).

ميخرة مصنوعة من الخشب المذهب، على شكل ذراع يحمل إناءاً في اليد. يزين الطرف الآخر رأس صقر بعين زجاجية. هذا النوع من المباخر شائع جداً في أرجاء المعبد ويطلق عليه اسم "ذراع حورس". ديميه السباع، ولكن مكان وزمان اكتشافه غير معروفين (متحف القاهرة JE 30700). من تصوير فأنيني.



SNP inv. ST04/100/791

Incensieri in ceramica, molto comuni nel tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Pottery censers, which are very common in the temple. (Kom Aushim SCA magazine).

مبخرة من الفخار، شائعة جداً في المعبد (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST19/1338/6173

Incensiere in pietra calcarea. La parte superiore, dove avveniva la combustione, è ancora annerita. È stato rinvenuto in ST 6A. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Limestone censer. The upper part, where the combustion took place, is still blackened. It was placed in ST 6A. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مبخرة من الحجر الجيري. لا يزال الجزء العلوي، حيث كان يتم الاحتراق، أسود اللون. عُثر عليه في ST 6A. العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST21/1406/6610

Tavola per offerte rinvenuta all'interno della stanza ST 6A. Pietra calcarea locale, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Offering table located inside room ST 6A. Local limestone, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مائدة قرابين عُثِرَ عليها داخل الغرفة ST 6A. حجر جيرى، العصر الرومانى (مخزن كوم أوشيم (SCA).



Figura femminile drappeggiata, probabilmente Afrodite, con una mela nella mano sinistra. Sulle spalle sono presenti due fori di sospensione. La testa e i piedi erano stati fissati con perni di ferro. Rinvenuta davanti all'edificio ST 6. Serpentino, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Draped female figure, probably Aphrodite, with an apple in her left hand. On her shoulders are two loops to hang it. The head and the feet were applied with iron pins. Found in front of building ST 6. Serpentine, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

تمثال أنثى ترتدى ثوباً ذا ثنايا، على الأرجح أفروديت، تحمل تفاحة في يدها اليسرى. يوجد في كتفي التمثال حلقتان لتعليقه. تم تثبيت الرأس والقدمين بدبابيس حديدية. عُثر عليه أمام المبنى ST 6. حجر صخري معدني أخضر. العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST16/1109/5287 + 5286 ; ST09/606/2725

Oscilla: amuleti che dovevano essere appesi con una corda a un mobile nel tempio. Volto del dio Bes, un volto maschile e una mezzaluna. Faience, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Oscilla: amulets that were meant to be hung with a rope on a piece of furniture in the temple. Face of the god Bes, a male face and a crescent. Faience, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

أوسيليا: تمانم كان الهدف منها أن تعلق بحبل على قطعة من الأثاث فى المعبد. وجه الإله بس ووجه شخص ذكر وشكل هلال. خزف. العصر الرومانى(مخزن كوم أوشيم)



Intarsi in vetro raffiguranti coccodrilli. Questi elementi decorativi erano destinati ad essere inseriti nei *naoi* in legno dorato del tempio. Epoca tolemaica. (magazzino SCA Kom Aushim).

Glass inlays representing crocodiles. These kinds of decorative elements were meant to be inserted into the gilded wooden *naoi* of the temple. Ptolemaic period. (Kom Aushim SCA magazine).

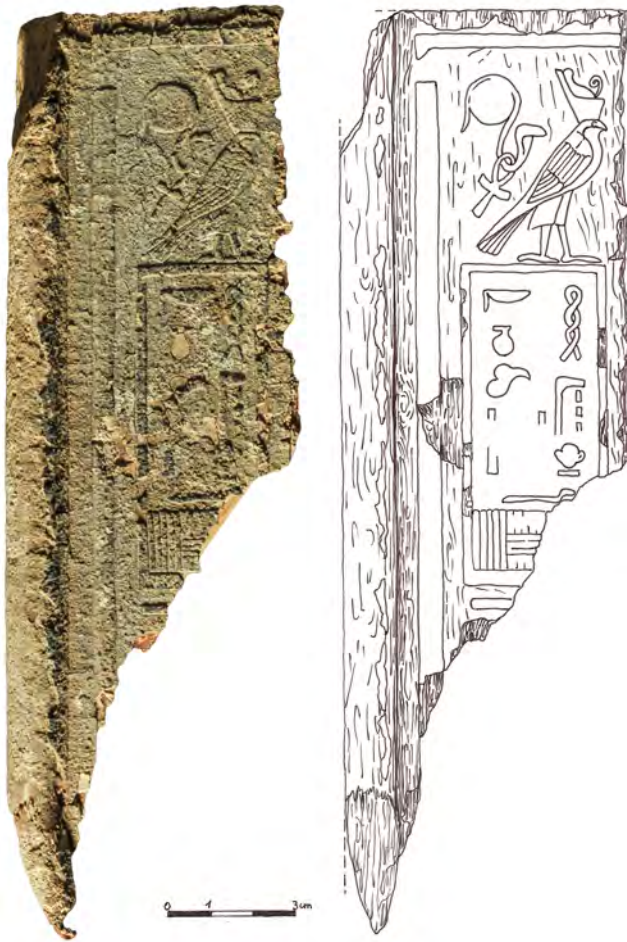
تطعيمات زجاجية تمثل التماسيح. هذا النوع من العناصر الزخرفية كان من المفترض أن يتم إدخاله في الأثاث الخشبي المذهب للمعبد. العصر البطلمي (مخزن كوم أو شيم SCA).



Amuleto in papiro con due rami di palma disegnati con inchiostro nero. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus amulet with two palm branches in black ink. (Kom Aushim SCA magazine).

تميمة من البردى مُصور عليها بالحبر الأسود اثنين من أفرع النخيل (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST03/14/60

Angolo superiore sinistro di un *naos* in legno finemente decorato in altorilievo. Il nome di Horus del re Tolemeo III è inciso nel *serekh*. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper left corner of a wooden *naos* finely decorated in high relief. The Horus-name of the king Ptolemy III is carved in the *serekh*. (Kom Aushim SCA magazine).

الزاوية العلوية اليسرى من ناوس خشبي مزخرف بشكل بارز. تم نقش الاسم الحورى للملك بطلميوس الثالث داخل علامة السرخ (مخزن كوم أوشيم SCA).

Banchettare con gli dei

I papiri egiziani del periodo ellenistico e romano menzionano l'esistenza di associazioni religiose di individui privati o sacerdoti che si riunivano durante le feste religiose per celebrare e adorare gli dei. Vi erano regolamenti specifici per entrare a far parte di queste associazioni, che si incontravano in stanze dedicate e arredate con panche o *klinai* (letti di legno). Durante questi incontri, che erano comuni in questo periodo nel Vicino Oriente, i partecipanti festeggiavano gli dei e bevevano birra e vino piuttosto che mangiare.

Stanze per queste associazioni sono state trovate nei templi del Fayyum, come Karanis e Tebtynis, ma sono meno ben conservate di quelle all'interno del *temenos* di Soknopaios, dove le mura ancora alte e i resti di mobili restituiscono un'immagine chiara degli ambienti.

L'edificio in mattoni crudi ST6, nell'angolo nord-ovest del *temenos*, conserva ancora due stanze e una scala che doveva raggiungere il tetto ad un'altezza di 10 metri. La prima stanza, orientata est-ovest, era arredata con panche di pietra adatte per sedersi; una porta di pietra dava accesso alla stanza principale, che misurava 12 per 5 metri ed era orientata nord-sud. È ancora decorata con 15 nicchie ornate con elementi in pietra in stile egiziano e alessandrino, di cui diversi elementi sono stati recuperati. Le nicchie probabilmente contenevano immagini di dei e dee, alcune dipinte su tavole di legno. Anche piccole statue potrebbero essere state collocate nelle nicchie. Alcuni frammenti di pannelli dipinti fanno parte di pannelli già nel Museo del Cairo dal 1889, di cui era ignota la provenienza. Soknopaios, Iside Nepherses e altre divinità sono raffigurate in stile romano, spesso fiancheggiate da soldati o dei armati. Il collegamento con l'esercito romano e questa sala per banchetti rituali è suggerito anche da una stele-naos dedicata ai Dioscuri nel 50 d.C. (cavalieri gemelli, figli di Zeus), trasportata nel Museo del Cairo nel 1890 con alcune statue. Queste ultime rappresentano figure sedute che indossano mantelli, tenuti in posizione con una spilla circolare, tipica dell'abbigliamento militare. Inoltre, in questa sala sono stati trovati ghirlande floreali, altari e mobili di legno, inclusi materassi e cuscini. Una spada di ferro lunga 1 metro trovata a sud dell'edificio potrebbe essere stata un ex-voto lasciato nella sala da banchetto.

Un'altra sala per banchetti rituali, assai più modesta, con nicchie per il culto e una cantina annessa in cui erano conservate anfore da vino si trovava vicino al portale principale nel *temenos* e al *mammisi*. Probabilmente serviva per le feste che celebravano la fertilità (ST 224).

Banqueting with the gods

Egyptian papyri from the Hellenistic and Roman periods mention the existence of religious associations of private individuals or priests. They gathered during religious festivals to celebrate and worship the gods. There were specific rules for joining these associations, which met in special rooms furnished with benches or *klinai* (wooden beds). During these meetings, which were common in this period in the Near East, people worshipped the gods and drank beer and wine rather than ate. Rooms for these associations were found in the Fayyum temples, such as Karanis and Tebtynis, but they are less well-preserved than those inside the *temenos* of Soknopaios, where the still-high walls and the remains of furniture give a clear picture of what happened there.

The mud brick building ST6, in the northwest corner of the *temenos*, still retains two rooms and a staircase that should have reached the roof at a height of 10 meters. The first room, oriented east-west, was furnished with stone benches suitable for sitting; a stone door provided access to the main room, which measured 12 by 5 meters and was oriented north-south. It is still decorated with 15 niches adorned with stone elements in Egyptian and Alexandrian styles, of which several pieces have been recovered. The niches probably held images of gods and goddesses, some painted on wooden tablets. Some small statues may also have been placed in the niches. Among the fragments of the painted panels, some match those kept in the Cairo Museum since 1889, but with no provenance. In them, Soknopaios, Isis Nepherses, and other gods are depicted in Roman style, often flanked by soldiers or armed gods. The connection with the Roman army and this banquet room is suggested by a naos-stela dedicated to the Dioscuri in 50 CE (twin knights, sons of Zeus), transported to the Cairo Museum in 1890 with some statues. These represent seated figures wearing cloaks, held in place with a round pin, typical of soldiers. Floral garlands, altars, and wooden furniture, including mattresses and cushions, were found in this room. An iron sword 1 meter long found south of the building may have been an ex-voto left in the banquet room.

Another, more modest banqueting hall with niches for worship and an annexed cellar with wine amphorae was close to the main gate in the *temenos* and the *mammisi*. It probably served the feasts celebrating fertility (ST 224).

الولائم مع الآلهة

تذكر البرديات المصرية من العصرين الهلينستي والروماني وجود جمعيات دينية لأفراد أو كهنة حيث كانوا يجتمعون خلال المهرجانات الدينية للاحتفال بالآلهة وعبادتها. كانت هناك قواعد محددة للانضمام إلى هذه الجمعيات التي كانت تجتمع في غرف خاصة مجهزة بمقاعد أو كليناي (أسرة خشبية). خلال هذه الاجتماعات، التي كانت شائعة في هذه الفترة في الشرق الأدنى، كان الناس يتعبدون للآلهة ويشربون البيرة والنبذ بدلاً من الأكل.

عُثر على العديد من هذه الغرف لهذه الجمعيات في معابد الفيوم، مثل كرانيس وتيبينيس، لكنها أقل حفظاً من تلك الموجودة داخل جدار تيمينوس الخاص بسوكنوبايو نيسوس حيث تعطي الجدران التي لا تزال مرتفعة وبقايا الأثاث صورة واضحة لما كان يحدث هناك.

لا يزال مبنى الطوب اللبن ST6، في الركن الشمالي الغربي من التيمينوس يحتفظ بغرفتين ودرج كان من المفترض أن يصل إلى السطح على ارتفاع 10 أمتار. كانت الغرفة الأولى، المبنية من الشرق إلى الغرب، مجهزة بمقاعد حجرية مناسبة للجلوس وكان هناك باب حجري يؤدي إلى الغرفة الرئيسية التي تبلغ أبعادها 12 مترًا في 5 أمتار وكانت مبنية من الشمال إلى الجنوب ولا تزال مزينة بـ 15 مشكاة مزخرفة بعناصر حجرية على الطرازين المصري والسكندري وقد تم العثور على العديد من الأجزاء التي ترجع لهذه المشكاوات. من المحتمل أن تكون هذه المشكاوات قد احتوت على صور لآلهة وإلهات بعضها مرسوم على ألواح خشبية وربما تم وضع بعض التماثيل الصغيرة أيضًا فيها. تتطابق قطع الألواح الخشبية المرسومة مع تلك المحفوظة في متحف القاهرة منذ عام 1889، ولكن بدون مصدر، والتي تُصور سوكنوبايوس وإيزيس نفرسيس وآلهة أخرى على الطراز الروماني وغالبًا ما يحيط بهم جنود أو آلهة مسلحة. تشير لوحة الناووس المخصصة لديوسكوري (الفارسان التوأمان، أبناء زيوس) المرسومة في عام 50 ميلاديًا، والتي تم نقلها إلى متحف القاهرة في عام 1890 مع بعض التماثيل، إلى صلة ما بين الجيش الروماني وهذه المقصورة حيث تمثل هذه التماثيل شخصيات جالسة ترتدي عباةث مثبتة بدبوس دائري وهو ما يميز ملابس الجنود. عُثر في هذه الغرفة على أكاليل زهور ومذابح وأثاث خشبي بما في ذلك مراتب ووسائد. عُثر جنوب المبنى على سيف حديدي طوله متر واحد ويُحتمل أنه تم تركه عمدًا في قاعة الولائم ليكون نذراً أو قرباناً للآلهة.

وُجدت قاعة ولائم أخرى (ST 224) أكثر تواضعًا تضم مشكاوات للعبادة وملحق بها قبو يحتوي على أواني أمفورية بالقرب من البوابة الرئيسية في التيمينوس ومن الماميزي ويُعتقد أنها كانت مُعدة للاحتفال فيها بأعياد الخصوبة.



SNP inv. ST19/1338/6296

Parte superiore di un altare finemente lavorato con quattro teste feline che dovevano forse essere orientate verso i quattro punti cardinali. Rinvenuto nella sala dei banchetti ST 6A. Epoca romana, calcare locale. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper part of a finely worked altar: four feline heads perhaps oriented to the four cardinal points. Found in the banquet hall ST 6A. Roman period, local limestone. (Kom Aushim SCA magazine).

الجزء العلوي من مذبح مصنوع بدقة: أربعة رؤوس أسود ربما موجهة إلى الاتجاهات الرئيسية الأربعة. وجدت في قاعة الولائم ST 6A. العصر الروماني، حجر جيرى محلى (مخزن كوم أو شيم SCA).



Decorazione di due delle 15 nicchie nella sala banchetti ST 6A. Pietra calcarea locale. Stile egizio e alessandrino, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Decoration of two of the 15 niches in the banquet room ST 6A. Egyptian and Alexandrian style, Roman period, local limestone. (Kom Aushim SCA magazine).

زخرفة اثنتين من بين ١٥ مشكاة في قاعة الولائم ST 6A. حجر جبيري. طراز مصري سكندري، العصر الروماني، حجر جبيري محلي (مخزن كوم أوشيم SCA).



Pannello ligneo conservato dal 1905 nel Museo Egizio del Cairo (JE 38250). Vi è raffigurata la dea Iside, adornata con nastri, con un diadema con *basileion* sulla fronte, e un amuleto pendente da una collana sul petto. A destra della dea, tracce di una figura radiata sono state utili per restaurare l'immagine con pannelli raffiguranti il dio Soknopaios, i cui frammenti sono stati recentemente scoperti nella sala da banchetto ST 6A. Datati al I-II secolo d.C., questi frammenti facevano parte di un unico pannello che potrebbe essere stato collocato in una delle 15 nicchie della sala.

A wooden panel in the Cairo Egyptian Museum since 1905 (JE 38250) depicts the goddess Isis, adorned with ribbons and a diadem with a

basileion on the forehead, and an amulet pendant from a necklace on her chest. To the right of the goddess, traces of a radiated figure suggested to restore the image with panels representing the god Soknopaios, whose fragments were recently discovered in the banquet hall ST 6A. Dated to the 1st-2nd century CE, these fragments were part of a single panel that might have been placed in one of the 15 niches.

لوحة خشبية في المتحف المصري بالقاهرة منذ عام ١٩٠٥ (JE 38250) تُصوّر الإلهة إيزيس، مُزينة بشرائط وإكليل البازيليون على جبهتها وتميمة تتدلى من قلادة على صدرها. على يمين الإلهة، استُخدمت آثار شكل مُشع لترميم الصورة بالواح تُمثّل الإله سوكنوبايوس، والذي اتم اكتشاف أجزاء منها مؤخرًا في قاعة الولايم ST 6A. يعود تاريخ هذه القطع إلى القرنين الأول والثاني الميلاديين، وهي جزء من لوحة واحدة ربما وُضعت في إحدى المشكاوات (مخزن كوم أو شيم SCA).



Decorazione di una nicchia a forma di *naos* dedicata ai Dioscuri, divinità gemelle della mitologia greca care all'esercito. Il testo in greco: «Anno XI dell'imperatore Tiberio Claudio Cesare Augusto Germanico, il 6 di Choiack, Stotoetis figlio di Harpaesis dedicò (questo monumento) ai Dioscuri» 2 dicembre 50 d.C. Probabilmente proveniente da una delle nicchie in ST6A. Pietra calcarea. (Museo del Cairo CGC 9287).

Decoration of a niche in the shape of a *naos* dedicated to the Dioscuri, twin gods of Greek mythology connected with the army. The text in Greek: «Year XI of the emperor Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus, on 6th of Choiack, Stotoetis son of Harpaesis dedicated (this monument) to the Dioscuroi» 2 December 50 CE. Probably from one of the niches in ST6A. Limestone. (Cairo Museum CGC 9287).

زخرفة مقصورة على شكل ناوس مخصصة للأخوين "ديوسكوري"، وهما توأمين من الأساطير اليونانية مرتبطان بالجيش. النص باليونانية: "السنة الحادية عشرة للإمبراطور نيبيريوس كلاوديوس قيصر أغسطس جرمانيكوس، في 6 شوياك، أهدى ستوتوتيس بن هاربايسيس (هذا النصب التذكارى) إلى الديوسكوري" 20 ديسمبر 50م. ربما عُثر عليها في أحد المشكاوات في ST6A. حجر جيرى (متحف القاهرة CGC 9287).



Pannello dipinto in legno. I bordi superiore e inferiore mostrano tracce della semplice cornice che un tempo racchiudeva le tavole. Al centro è raffigurato il busto del dio Soknopaios, con foglie tra i riccioli e una testa di falco. È stato acquistato dal Museo nel 1889 (JE 31571b) con provenienza generica dal Fayyum. Due frammenti trovati nella sala banchetti ST 6A consentono una sua integrazione. I-II secolo d.C.

Painted panel in wood. The upper and lower edges show traces of the simple frame that once held the boards. In the middle is a bust depicting the god Soknopaios, with leaves among the curls and a falcon's head. It was purchased by the Museum from the Fayyum in 1889 (JE 31571b). It can now be combined with two fragments found in the banquet hall ST 6A. 1st-2nd century CE.

لوح منقوش من الخشب. تحتفظ الحواف العلوية والسفلية بآثار الإطار البسيط الذي كان يحمل الألواح. في المنتصف يوجد تمثال نصفي بصور الإله سوكنوبايوس. هنا نلاحظ وجود أوراق الشجر ورأس الصقر بين خصلات الشعر. اشتراها المتحف من الفيوم في عام 1889 (JE 31571b). ويمكن الآن دمجها مع قطعتين وجدنا في قاعة الولائم ST 6 A. القرن الأول - الثاني الميلادي.



SNP inv. ST06/338/1474

Spada in ferro con pomolo in ebano e impugnatura rivestita in tessuto. Fine del I secolo a.C. - inizio del I secolo d.C. Rinvenuta fuori contesto nei pressi della casa ST 21, a sud dell'edificio ST 6. (GEM).

Iron sword with ebony pommel and textile on the hilt. End of 1st BCE-beginning of 1st century CE. Found out of context close to house ST 21, south of building ST 6. (GEM).

سيف حديدي بمقبض من الأبنوس مغطى بطبقة من القماش. نهاية القرن الأول قبل الميلاد - بداية القرن الأول الميلادي. عُثِر عليه خارج سياقه بالقرب من المنزل ST 21، جنوب المبنى ST 6 (المتحف المصري الكبير)

Le persone, gli dei e le loro statue

Molte statue vennero trovate a Dime durante scavi autorizzati ma non scientifici, e quindi a noi noti solo attraverso vaghe notizie. Due mercanti di antichità, Aly e Farag, lavorarono nel 1890 e 1891 con autorizzazione del direttore del Service des Antiquités Eugène Grebaut, a cui il rinvenimento venne attribuito. Oltre alle statue rinvennero molti papiri che, anch'essi venduti sul mercato antiquario, sono oggi in vari musei del mondo. Le statue invece sono attualmente in Egitto, esposte in vari musei tra cui quello Greco-Romano di Alessandria, e nei Musei di Berlino. Altre statue vennero trovate negli scavi di Ahmed Bey Kamal, ma la loro attuale collocazione non è nota. Numerosi frammenti di statue sono stati rinvenuti negli scavi recenti del tempio, come le teste regali qui esposte, e raffigurano divinità, personaggi maschili e femminili.

Tutte le statue provengono dal contesto templare: alcune tra quelle rinvenute nel 1890 erano collocate probabilmente nella grande sala per banchetti rituali dell'edificio ST6 A. Tra esse ve ne sono di rivestite con stoffe di lino ricoperte di incrostazioni oleose.

Poche recano iscrizioni in Greco e demotico che permettono di individuare i nomi dei personaggi raffigurati, quelli dei loro famigliari e delle divinità a cui dedicarono i monumenti.

Le statue di Dime, compresi i frammenti recentemente rinvenuti, rappresentano individui maschili incedenti o seduti. I personaggi stanti hanno un abbigliamento simile formato da tre parti: tunica a maniche corte su cui è un abito lungo sormontato da un mantello frangiato. Si tratta probabilmente di sacerdoti e di alti funzionari, raffigurati scalzi. Solo in una statua un sacerdote porta i sandali e ha un rotolo di papiro in mano.

I personaggi seduti presentano varianti nell'abito e nella posizione delle mani appoggiate sulle cosce. Alcune di esse indossano una sorta di mantello che suggerisce possa trattarsi di militari. Le sculture si datano tra la fine del I secolo a.C. e gli inizi del I secolo d.C.

La tipologia di tutte queste statue è di derivazione egiziana, talora con influssi alessandrini nei volti e nelle capigliature. Gli occhi sono realizzati in alcune di esse con vetri policromi. I prototipi delle statue sedute erano presenti nel tempio: di essi sono stati rinvenuti frammenti che permettono una datazione tra il Medio e il Nuovo Regno. Alla XVIII dinastia appartiene la statua del governatore del Fayyum Sobekhotep, oggi nei Musei di Berlino, e qui rinvenuta nel 1890.

People, gods and their statues

Many statues were found in Dime during authorized but unscientific excavations, and therefore known only through vague information. Two antiquities dealers, Aly and Farag, worked in 1890 and 1891 with the authorization of the director of the Service des Antiquités Eugène Grebaut, to whom the discovery was attributed. In addition to the statues, they found many papyri that were sold on the antiquities market and are now in various museums around the world. The statues are currently in Egypt, exhibited in various museums including the Greco-Roman Museum of Alexandria, and in the Museums of Berlin. Other statues were found in the excavations of Ahmed Bey Kamal, but their current location is unknown. Numerous fragments of statues were found in recent excavations of the temple, such as the royal heads exhibited here. They depict deities, male and female characters.

All the statues come from the temple context: some of those found in 1890 were probably placed in the large ritual banquet hall in ST6 building. Some of them were wrapped with linen fabrics covered with oily encrustations.

A few bear inscriptions in Greek and demotic that help us identify the names of the characters depicted, their relatives, and the deities to whom they dedicated the monuments.

The statues, including the recently uncovered fragments, depict male and female figures either walking or sitting. The standing male figures wear similar clothing consisting of three parts: a short-sleeved tunic, a long dress layered underneath, and a fringed cloak on top. They are likely priests and high officials, shown barefoot. Only in one statue does a priest wear sandals and hold a papyrus roll in his hand.

The seated figures present variations in the dress and in the position of the hands resting on the thighs. Some of these wear a sort of mantel that may allude to soldiers. The sculptures date between the end of the 1st century BCE and the beginning of the 1st century CE.

The typology of all these statues follows Egyptian models, sometimes with Alexandrian influences in the faces and hair. In some of them, the eyes are made with polychrome glass. The prototypes of the seated statues were present in the temple: fragments of them have been found and date between the Middle and New Kingdom. The scribe-statue, found in Dime in 1890, of the governor of the Fayyum Sobekhotep, is today in the Museums of Berlin and is certainly dated to the XVIII dynasty.

الناس والآلهة وتمائيلهم

تم اكتشاف العديد من التماثيل في منطقة ديميه خلال أعمال حفائر مُصرَّح بها ولكنها كانت غير علمية لذلك لا يُعرف عنها إلا من خلال معلومات مبهمة. كان هناك اثنان من تجار الآثار، وهما علي وفرج، يعملان بتصريح من مدير مصلحة الآثار يوجين غريبوت والذي نُسب إليه هذا الاكتشاف وذلك بين عامي 1890 و 1891. فضلاً عن هذه التماثيل فقد عثرا أيضاً على العديد من البرديات التي بيعت في سوق الآثار وهي الآن معروضة في متاحف مختلفة حول العالم لكن التماثيل موجودة حالياً ما بين متاحف مصر المختلفة بما في ذلك المتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية وبين متاحف برلين. عُثر على تماثيل أخرى خلال حفائر أحمد بك كمال لكن موقعها الحالي غير معروف. عُثر على العديد من أجزاء التماثيل في الحفائر الحديثة للمعبد مثل الرؤوس المعروضة هنا.

تُصوّر هذه التماثيل آلهة وشخصيات ذكورية وأنثوية حيث أن جميع التماثيل تنتمي إلى سياق المعبد، يُرَجَّح أن بعض تلك التماثيل التي عُثر عليها عام ١٨٩٠ وُضعت في قاعة الولايم الطقسية الكبيرة في مبنى ST6 وبعضها كان ملفوفاً بأقمشة كتانية مغطاة بطبقات زيتية ويحمل بعضها نقوشاً باليونانية أو الديموطيقية تُساعدنا على تحديد أسماء الشخصيات المرسومة وأقاربهم والآلهة التي كُرست لها هذه التماثيل. تُصوّر هذه التماثيل، بما في ذلك القطع المكتشفة حديثاً، شخصيات ذكورية وأنثوية إما واقفة أو جالسة. يرتدي الرجال الواقفون ملابس متشابهة تتكون من ثلاثة أجزاء: سترة بأكمام قصيرة وثوب طويل متعدد الطبقات تحته وعباءة مهدبة فوقه لذلك يُرَجَّح أنهم كهنة ومسؤولون كبار يظهرون حفاة القدمين إلا في تمثال واحد فقط حيث يرتدي أحد الكهنة صندوقاً ويحمل لفافة من ورق البردي في يده.

تُظهر الشخصيات الجالسة اختلافات في الزي وفي كيفية وضع اليدين على الفخذين. يرتدي بعض هؤلاء الأشخاص نوعاً من العباءات التي قد تُشير إلى كونهم جنود. يعود تاريخ هذه المنحوتات إلى الفترة ما بين نهاية القرن الأول قبل الميلاد وبداية القرن الأول الميلادي وتستوحى جميع هذه التماثيل تصميمها من النماذج المصرية مع لمسات سكندرية في بعض الأحيان خاصة في الوجه والشعر وفي البعض منها صُنعت العيون من زجاج متعدد الألوان. كانت النماذج الأولية للتماثيل الجالسة موجودة في المعبد، حيث عُثر على أجزاء منها، ويعود تاريخها إلى ما بين الدولتين الوسطى والحديثة. وأخيراً فإن تمثال الكاتب، الذي عُثر عليه في ديميه عام ١٨٩٠، لحاكم الفيوم سوبك حتب فهو موجود اليوم في متاحف برلين ويُرَجَّح أنه يعود إلى الأسرة الثامنة عشرة.



Figure maschili drappeggiate raffiguranti alti funzionari o sacerdoti. 40-20 a.C. Ritrovate nel 1890-91. (Museo Greco-Romano di Alessandria 3200, 3195).

Draped male figures representing high officials or priests. 40-20 BCE. Found in 1890-91. (Alexandria Graeco-Roman Museum 3200, 3195).

تماثيل ذكور ترتدى ثياباً لها ثنيات يمثلون الكهنة أو كبار الشخصيات. من 40 إلى 20 ق.م. عُثِرَ عليها في 1891-1890 (المتحف اليوناني الروماني الإسكندرية 3200 و 3195).



Statua raffigurante Eirenaios. L'iscrizione in Greco specifica che si tratta di «Eirenaios il Giovane, figlio di PISOIS, prostates del grande dio Soknopaios». Basalto, inizi dell'epoca romana (I a.C. - I d.C.). Ritrovata prima del 1893. (Museo Greco-Romano di Alessandria 3192).

Statue representing Eirenaios. The Greek inscription specifies that he is «Eirenaios the Younger, son of PISOIS, prostates of the great god Soknopaios». Basalt, early Roman period (I BCE - I CE). Found before 1893. (Alexandria Graeco-Roman Museum 3192).

تمثال يمثل شخصاً يدعى إيريناوس. ينص النقش اليوناني على أنه "إيريناوس الأصغر، ابن بيسويس، بروستات الإله العظيم سوكنوباوس". بازلت، أوائل العصر الروماني (القرن الأول قبل الميلاد - القرن الأول الميلادي). عُثر عليه قبل عام 1893. (المتحف اليوناني الروماني الإسكندرية 3192).



Statue di uomini seduti e in piedi rinvenute nel 1892 a Dime, probabilmente nella sala da banchetto ST 6A. Alcuni di essi indossano un mantello con una spilla circolare tipica dei soldati. I secolo d.C. (Museo Greco-Romano di Alessandria; GEM).

Statues of sitting and standing men found in 1892 in Dime, possibly in the banqueting room ST 6A. Some of them wear a cloak with a round pin typical of the soldiers. I century CE. (Alexandria Graeco-Roman Museum; GEM).

تمائيل تظهر رجالاً جالسين وواقفين عُثِرَ عليها في ديميه عام 1892, ربما في معبد ST 6A. يرتدى بعض هؤلاء الأشخاص عباءة مثبتة بديوس دائرى وهو الزى النموذجى للجنود. القرن الأول الميلادى. (المتحف اليونانى الرومانى بالأسكندرية والمتحف المصرى الكبير).

Feste e rituali

Diversi papiri in greco e demotico offrono informazioni sui rituali e le feste quotidiane e annuali celebrate nel tempio e a Soknopaiou Nesos. Le cerimonie possono essere raggruppate in due categorie: quelle per il culto quotidiano del dio, che seguivano un protocollo molto specifico che includeva l'apertura delle porte, il risveglio della divinità, la purificazione e il cambio degli abiti della statua di culto, e l'offerta di cibo e bevande. Le festività annuali, invece, venivano celebrate secondo un calendario prestabilito, con giorni di festa dedicati a eventi specifici. Questi includevano l' "uscita del dio" in processione. La statua processionale, collocata all'interno di un *naos* trasportabile era portata dai sacerdoti in processione lungo il *dromos* oppure all'interno del tempio tra le varie cappelle e lungo le scale interne per raggiungere le cappelle sul tetto. È questo il caso della festa del Nuovo Anno, in cui le statue venivano poste a contatto con il sole, in un rituale annuale di rinascita. Le processioni lungo il *dromos* offrivano una rara opportunità di "vedere" il dio, che in realtà era ben nascosto all'interno di un *naos* di legno decorato in oro e collocato su una barella. A Soknopaiou Nesos, il *dromos* serviva come un vero palcoscenico teatrale, rialzato di 3 metri e facilmente visibile ai pellegrini che partecipavano alla festa. Per più di 155 giorni all'anno, feste e processioni si svolgevano a Soknopaiou Nesos, attirando visitatori da tutta la regione. Questi eventi servivano anche come opportunità per richiedere responsi oracolari (in forma scritta su papiro) al dio durante la sua "uscita". La nascita di Soknopaios veniva celebrata il VII giorno di Hathyr e durava 19 giorni, come la nascita di Iside Nepherses il XXVI giorno di Epeiph, e durava anch'essa 19 giorni. La fondazione del tempio veniva celebrata con una festa di 7 giorni.

Per queste celebrazioni, il tempio spendeva centinaia di dracme per l'acquisto e la preparazione di unguenti, abiti di lino fine, vino e olio per aspersioni, così come cibo per i sacerdoti. Tutti i sacerdoti delle 5 Phylae partecipavano attivamente a queste feste.

Frammenti di *naoi* di legno trasportabili, laminati con foglia d'oro e decorazioni di vetro policromo, sono stati trovati nel tempio e nel *mammisi*.

Feasts and rituals

Several papyri in Greek and demotic offer information about the daily and yearly rituals and feasts celebrated in the temple and at Soknopaiou Nesos. The ceremonies can be grouped into two categories: those for the daily cult of the god, which followed a very specific protocol including opening the doors, awakening the deity, purifying and changing the cult statue's clothing, and offering food and drink. The annual festivities, however, were observed according to a set calendar, with feast days dedicated to specific events. These included the "exit of the god" in procession. The processional statue, housed inside a transportable *naos*, was carried by priests in procession along the *dromos* or within the temple, passing through various chapels and ascending internal stairs to reach the rooftop chapels. For example, during the New Year celebration, statues faced the sun as part of an annual rebirth ritual. The processions along the *dromos* offered a rare opportunity to "see" the god, who was actually concealed inside a gold-decorated wooden *naos* on a stretcher. At Soknopaiou Nesos, the *dromos* served as a true theatrical stage, raised 3 meters and easily visible to pilgrims attending the festival. More than 155 days a year, feasts and processions took place at Soknopaiou Nesos, drawing visitors from across the region. These events also served as opportunities to seek oracles (recorded on papyrus) from the god during his "exit." The birth of Soknopaios was celebrated on the 7th day of Hathyr and lasted 19 days, like the birth of Isis Nepherses on the 26th day of Epeiph, which also lasted 19 days. The temple's founding was celebrated by a 7-day celebration.

For these celebrations, the temple spent hundreds of drachmas on the purchase and preparation of ointments, fine linen clothing, wine, and oil for sprinkling, as well as food for the priests. All the priests of the 5 Phylae actively participated in these celebrations.

Fragments of transportable wooden *naoi*, featuring gold leaf and polychrome glass decorations, were found in the temple and the *mammisi*.

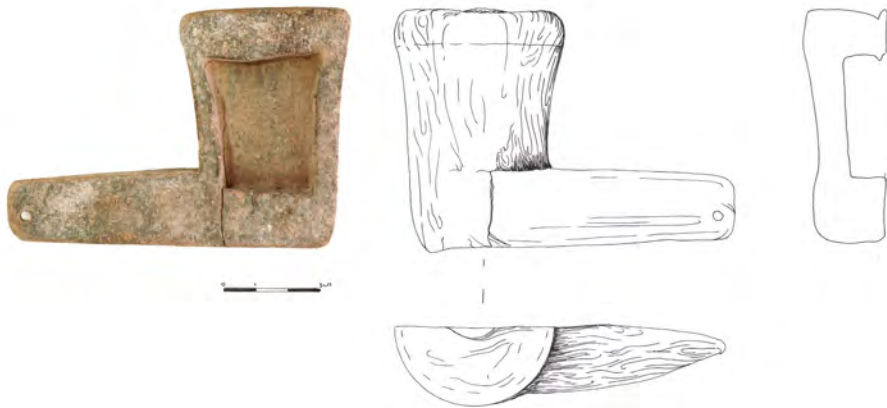
الاحتفالات والطقوس الدينية

تقدم العديد من البرديات اليونانية والديموطيقية معلومات عن الطقوس والأعياد اليومية والسنوية التي كان يتم الاحتفال بها في المعبد وفي سوكنوبايو نيسوس. يمكن تصنيف الاحتفالات إلى فئتين: تلك الخاصة بعبادة الإله اليومية والتي اتبعت بروتوكولاً محدداً للغاية بما في ذلك فتح الأبواب وإيقاظ الإله وتطهير وتغيير ملابس تمثال العبادة وتقديم الطعام والشراب لكن في المقابل كانت الاحتفالات السنوية تُقام وفقاً لتقويم محدد في أيام الأعياد المخصصة لأحداث محددة وتشمل هذه الأعياد "خروج الإله" في موكبه. كان تمثال الاحتفالات، الموجود داخل ناووس قابل للنقل، يحمله الكهنة في موكب على طول الدروموس أو داخل المعبد ويمر عبر المقاصير المختلفة ويصعد السلالم الداخلية للوصول إلى مقاصير السطح.

على سبيل المثال، فإنه خلال احتفال رأس السنة الجديدة كان يتم وضع التماثيل تحت أشعة الشمس المباشرة كجزء من طقوس إعادة الميلاد السنوية. أتاحت الموكب على طول الدروموس فرصة نادرة "الرؤية" للإله، الذي كان في الواقع مختبئاً داخل ناووس خشبي مزخرف بالذهب على محفة. في سوكنوبايو نيسوس كان الدروموس بمثابة مسرح حقيقي بارتفاع 3 أمتار حيث يمكن للحجاج المشاركين في المهرجان رؤيته بسهولة. كانت الأعياد والموكب في سوكنوبايو نيسوس تُقام على مدار 155 يوماً في السنة جاذبةً الزوار من جميع أنحاء المنطقة. كانت تُعد مثل هذه الفعاليات بمثابة فرصة لطلب النبوءات من الإله أثناء "خروجه" حيث كان يتم تدوينها على ورق البردي.

كان يُحتفل بمولد سوكنوبايوس في اليوم السابع من شهر هاتور ويستمر لمدة 19 يوماً وبميلاد إيزيس نفرسيس في اليوم السادس والعشرين من شهر إيبف والذي كان يستمر 19 يوماً أيضاً في حين كان الاحتفال بتأسيس المعبد يستمر 7 أيام. من أجل إقامة هذه الاحتفالات كان المعبد ينفق مئات الدراخما على شراء وتجهيز الدهانات العطرية وملابس الكتان الفاخرة والنيبذ والزيت بالإضافة إلى طعام الكهنة حيث كان يشارك جميع الكهنة من طوائفهم الخمسة بفعالية في هذه الاحتفالات.

وُجدت في المعبد وفي الماميزي قطع من نواويس خشبية قابلة للنقل مزينة بورق الذهب وزخارف زجاجية متعددة الألوان.



SNP inv. ST06/338/1688



SNP inv. ST14/976/4815

Castagnetta e flauto. Questo tipo di strumenti musicali veniva utilizzato durante le cerimonie quotidiane nel tempio. Le castagnette erano costituite da due metà a forma di L con lo stesso disegno, legate insieme con una corda. Il flauto è una semplice canna palustre con 5 fori. Legno, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Castanet and flute. These kinds of musical instruments were used during the daily ceremonies in the temple. The castanets were made of two L-shaped halves with the same design, bound together with a rope. The flute is a simple wooden reed with 5 holes. Wood, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

صاجات من مجموعتين منفصلتين وناي. استخدم هذا النوع من الآلات الموسيقية في الاحتفالات اليومية في المعبد. صنعت الصاجات من قطعتين على شكل حرف L بنفس التصميم، مشدودتين معاً بحبل. الناي عبارة عن قصبية خشبية بسيطة ذات خمسة ثقوب. خشب، العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1501/7122

Quattro piccoli rotoli contenenti domande oracolari in greco rivolte a Soknopaios e Soknopiais. (magazzino SCA Kom Aushim).

Four small rolls containing oracular questions in Greek addressed to Soknopaios and Soknopiais. (Kom Aushim SCA magazine).

أربع لفائف صغيرة من البردى تحتوى على طلبات نبوءة موجهة إلى سوكنوبايوس وسوكنوباياس (مخزن كوم أو شيم SCA).

Le case dei sacerdoti e la loro vita

All'interno del grande recinto del tempio ci sono strutture in mattoni crudi, spesso appoggiate alle mura del *temenos*. Alcune di queste sono state recentemente scavate e sono strutture accessorie, come le case dei sacerdoti e del personale civile, le cucine e le stanze per i banchetti rituali. La vita del tempio era governata da una serie di regole, come documentato nei testi. Vi erano una gerarchia sacerdotale e una civile: la prima era dedicata al culto del dio e degli dei che lo accompagnavano nel tempio, mentre la seconda gestiva le questioni amministrative, anche in relazione allo Stato. Tutti ricevevano uno stipendio dallo Stato ed erano esenti da specifici lavori e tasse. Nel 112 d.C. si contavano tra i 100 e 130 sacerdoti a Soknopaiou Nesos, più che in altri templi del Fayyum. I sacerdoti, incluse le donne che prestavano servizio come musiciste e cantanti durante il rituale, erano divisi in 5 gruppi (*phylae*), ciascuno al servizio nel tempio per un mese. Essi erano tenuti ad essere "puri" durante il servizio, ovvero dovevano indossare abiti bianchi puliti e di lino, essere rasati, circoncisi, non avere rapporti con donne, non mangiare carne di maiale e di pesce.

Idealmente il tempio e i suoi abitanti dovevano essere un luogo puro e pulito. I sacerdoti in servizio vivevano nelle case costruite nel *temenos*: tutte in mattoni crudi, alcune con scale che davano accesso al o ai piani superiori, e cantine per conservare gli alimenti. Si tratta di case di epoca romana con suppellettili di uso quotidiano, come tavolini e scatole in legno, anfore, pentole per la cottura dei cibi, piatti e bicchieri, coltelli, cesti, setacci, attrezzi in legno come martelli e fusaiole, frammenti di abiti, papiri e tavolette cerate. Strumenti musicali come flauti e castagnette di legno erano probabilmente usati durante i rituali.

La tessitura era vietata nel tempio, ma le numerose fusaiole rinvenute attestano una attività di filatura. Amuleti e statuette in terracotta rappresentano le consuete divinità domestiche, come Arpocrate, Iside, Bes. Tre di questi edifici – benché non sempre in buone condizioni – hanno rivelato aspetti inaspettati della vita quotidiana, incluso il consumo di pesce cotto e salato (spesso Tilapia), conservato in anfore, insieme ad alcune scarpe di cuoio. Molti ami e reti da pesca provengono da questi contesti. Generalmente, pescare e mangiare pesce erano vietati ai sacerdoti. Tuttavia, alcuni papiri demotici da Soknopaiou Nesos attestano permessi che consentivano a questi sacerdoti di pescare e mangiare pesce, abbondante nel vicino lago. Si tratta probabilmente di concessioni dovute al contesto in cui vivevano i sacerdoti del luogo.

Priests' houses and their life

Inside the large temple enclosure, there are structures made of mud bricks, often leaning against the walls of the *temenos*. Some of these have recently been excavated and are accessory structures, such as the houses of the priests and the civilian staff, the kitchens, and the rooms for ritual banquets. The life of the temple was governed by a series of rules, as documented in the texts. There was a priestly hierarchy and a civil one: the first was dedicated to the cult of the god and the gods who accompanied him in the temple, while the second handled administrative matters, also in relation to the State. They received a salary from the State and were exempt from specific jobs and taxes. In 112 CE, there were between 100 and 130 priests at Soknopaiou Nesos, more than in other temples of the Fayyum. The priests, including women who served as musicians and singers during the ritual, were divided into five groups (*philae*), each serving in the temple for a month. They were required to be “pure” during their service, meaning they wore clean white linen clothes, were shaved, circumcised, did not have intercourse with women, and did not eat pork or fish.

The priests in service lived in mud brick houses (*pastophoria*) built within the *temenos*. Some of these houses had stairs that provided access to upper floors or cellars for storing food. These are Roman-era homes equipped with everyday furnishings, including wooden tables and boxes, amphorae, cooking pots, plates and glasses, knives, baskets, sieves, wooden tools like hammers and spindle whorls, fragments of clothing, papyrus, and wax tablets. Musical instruments such as flutes and wooden castanets were likely used during rituals.

Weaving was prohibited in the temple, but the many spindle whorls found indicate active spinning. Amulets and terracotta figurines represent common household deities, such as Arpocrates, Isis, and Bes. Three of these buildings—though not always in good condition—have revealed unexpected aspects of daily life, including the consumption of cooked and salted fish (often Tilapia), preserved in amphorae, along with some leather shoes. Many hooks and fishing nets originate from these contexts. Generally, fishing and eating fish were forbidden for priests. However, some demotic papyri from Soknopaiou Nesos show permissions that allowed these priests to fish and eat fish, which were plentiful in the nearby lake. These are likely concessions based on the context in which the local priests lived.

منازل الكهنة وحياتهم اليومية

يوجد داخل سور المعبد الكبير بعض الأبنية المبنية من الطوب اللبن وغالبًا ما تكون متكئة على جدران التيمينوس ولقد تم التنقيب عن بعضها مؤخرًا وهي مباني ملحقة مثل منازل الكهنة والموظفين المدنيين والمطابخ وغرف اللوائم الطقسية. كانت حياة المعبد محكومة بسلسلة من القواعد وذلك كما هو موثق في النصوص حيث كان هناك تسلسل هرمي كهنوتي وآخر مدني: الأول مخصص لعبادة الإله والآلهة الذين رافقوه في المعبد، بينما كان يتعامل الثاني مع الشؤون الإدارية وكذلك فيما يتعلق بشؤون الدولة وكانوا يتلقون راتبًا من الدولة وكانوا معفيين من وظائف وضرائب محددة. في عام 112 ميلادي كان هناك ما بين 100 و130 كاهنًا في سوكنوباو نيسوس، وهو عدد يفوق ما كان في المعابد الأخرى في الفيوم. تم تقسيم الكهنة، بمن فيهم النساء اللاتي عملن كموسيقيات ومغنيات أثناء الطقوس، إلى خمس مجموعات (فيلاي)، تخدم كل منها في المعبد لمدة شهر. كان مطلوبًا منهم أن يكونوا "طاهرين" أثناء خدمتهم أي أنهم كانوا يرتدون ملابس كتانية بيضاء نظيفة وأن يحلقوا ذقونهم وأن يختننوا وأن يمتنعوا عن الجماع مع النساء وأن يمتنعوا عن أكل لحم الخنزير أو السمك.

كان الكهنة يعيشون أثناء خدمتهم في المعبد في منازل من الطوب اللبن (باستوفوريا) مبنية داخل جدار التيمينوس وكان لبعض هذه المنازل سلالم تُتيح الوصول إلى الطوابق العليا أو الأقبية لتخزين الطعام. كانت هذه المنازل من العصر الروماني مجهزة بأثاث يومي، بما في ذلك طاولات وصناديق خشبية وأمفورات وأواني طهي وأطباق وأكواب وسكاكين وسلال ومناخل وأدوات خشبية مثل المطارق وأدوات الغزل وقطع من الملابس وورق البردي وألواح الشمع. من المرجح أن الآلات الموسيقية مثل المزامير والصاجات الخشبية كانت تُستخدم أثناء الطقوس. برغم أن أعمال النسيج كانت محظورة في المعبد إلا أن وجود أدوات الغزل العديدة التي عُثر عليها تشير إلى وجود أعمال غزل نشطة. تُعتبر التمامم والتماثيل الفخارية آلهة منزلية شائعة مثل حربوقراطيس وإيزيس وبس. ثلاثة من هذه المباني - حتى وإن لم تكن دائمًا في حالة جيدة - كشفت عن جوانب غير متوقعة من الحياة اليومية، بما في ذلك استهلاك الأسماك المطبوخة والمملحة (غالبًا سمك البلطي) المحفوظة في أمفورات إلى جانب بعض الأحذية الجلدية. عُثر على العديد من سنانير وشباك الصيد في هذه المنازل. على الرغم من أن صيد السمك وتناوله كانا محظورين على الكهنة إلا أن بعض البرديات الديموطيقية من سوكنوباو نيسوس تُظهر حصولهم على الإذن بصيد السمك وتناوله، والذي كان فيزيًا في البحيرة القريبة ويُرجح أن تكون هذه الامتيازات قد استندت إلى البيئة التي عاش فيه هؤلاء الكهنة بالقرب من البحيرة.



SNP inv. ST23/1701/7863

Dozzine di sandali sono stati rinvenuti nell'area del tempio. Sandalo in fibra di papiro di forma pseudo-rettangolare composto da due strati di twill; la soletta ha ancora attaccato a uno dei lati l'infradito a forma di Y. Sulla suola, che era a contatto con il suolo, sono conservate quattro trecce. (magazzino SCA Kom Aushim).

Dozens of sandals have been found in the temple area. Papyrus fibre sandal of pseudo-rectangular shape made of two twill layers; the insole has the Y-shaped flip-flop still attached to one of the sides. On the sole that was in contact with the ground, four braids are preserved. (Kom Aushim SCA magazine).

عُثر على اثني عشر صندلاً في منطقة المعبد. صندل من ألياف البردي مستطيل الشكل مصنوع من طبقتين من نسيج قطني طويل، النعل الداخلي به نعل على شكل حرف Y لا يزال مثبتاً على أحد الجانبين. يوجد على النعل الذي كان ملاصقاً للأرض أربع ضفائر بحالة جيدة (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1648/7240

Dado in osso. I numeri sono realizzati con cerchi concentrici incisi (da 1 a 6). Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Bone dice. The numbers are made with engraved concentric circles (from 1 to 6). Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

نرد من العظم. الأرقام مصنوعة من دوائر متحدة المركز محفورة (من 1 إلى 6). العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST23/1713/7731

Chiave per porta composta da un pomello circolare in legno e da una parte in ferro, che costituiva l'elemento effettivo per l'apertura della serratura. La chiave, a forma di "L", tipica dell'epoca romana (I-IV secolo d.C.), ha da 4 denti che, passando attraverso il foro nella serratura, permettevano di sollevare i perni che bloccavano il chiavistello e quindi di aprire la porta. Rinvenuta nella casa ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Iron door key consisting of a circular wooden knob and a metal part in iron, which constituted the actual element for opening the lock. The type of key is "L" shaped, typical of the Roman era (1st-4th century CE), whose tip is made up of 4 teeth which, passing through the hole in the lockbox, allowed the pins that held the latch blocked to be lifted, and therefore the opening. Found in house ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

مفتاح باب حديدي يتألف من مقبض خشبي دائري وجزء معدني من الحديد، والذي كان يشكل العنصر الفعلي لفتح القفل. هذا النوع من المفاتيح على شكل حرف "L" هو المفتاح النموذجي خلال العصر الروماني (القرن الأول إلى القرن الرابع الميلادي)، ويتكون رأسه من 4 أسنان والتي من خلال مرورها عبر ثقب صندوق القفل، تعمل على رفع المسامير التي كانت تمسك بالمزلاج المسدود، وبالتالي تؤدي إلى فتحه. عُثر عليه في منزل ST 224 (مخزن كوم أو شيم SCA).

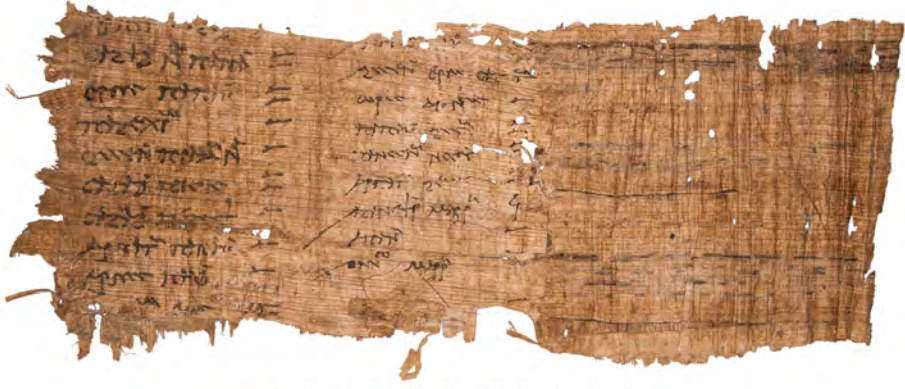


SNP inv. ST03/39/216

Calamaio in legno di uno scriba. Sulla superficie superiore sono presenti due incavi, uno per contenere l'inchiostro, che doveva essere rosso a giudicare dalle tracce residue, e l'altro per il calamo. L'intera superficie superiore è rozzamente decorata in con linee incise parallele e a forma di X. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Wooden inkwell of a scribe. On the upper surface, there are two recesses, one to contain the ink, which must have been red given the residual traces, and the quill. The entire upper surface is roughly decorated with parallel and X-shaped incised lines. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

محبرة خشبية تخص أحد الكتبة. يوجد على السطح العلوي تجويفان، أحدهما لوضع الحبر، الذي لا بد أنه كان أحمر اللون بالنظر إلى الآثار المتبقية، والآخر للريشة. السطح العلوي بأكمله مزخرف تقريبًا بخطوط محفورة متوازية على شكل حرف X. العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).

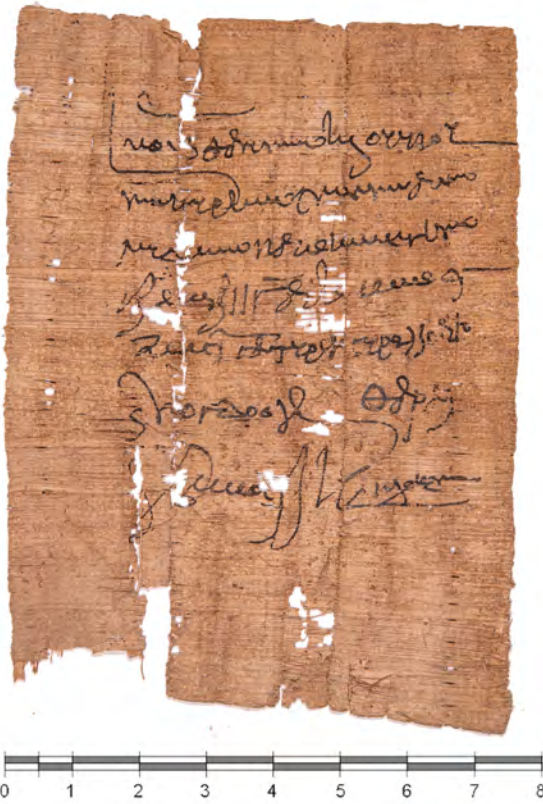


SNP inv. ST17/1174/5712

Testo greco su papiro. Elenco di persone associate ad un valore monetario in oboli. È stato trovato ancora avvolto nel contra-temple ST 203, stanza D. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Greek text on papyrus. List of people associated with money value in Obols. It was found still wrapped in the contra-temple ST 203, room D. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

نص يوناني على ورق البردي. قائمة بأسماء الأشخاص المعنيين بقيمة النقود في العملة اليونانية القديمة "أوبولس" عُثِر عليها لا تزال ملفوفة في المعبد المقابل ST 203، الغرفة D. العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).

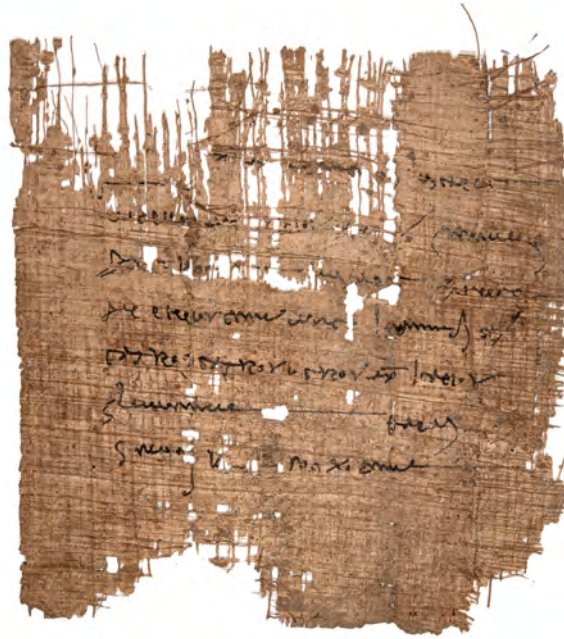


SNP inv. ST22/1522/7076

Papiro in greco con una ricevuta relativa al pagamento dell'imposta pro-capite da parte di un certo Zosimo, figlio di Satyros, datata 10 ottobre 168 d.C., nel regno congiunto degli imperatori romani Marco Aurelio e Lucio Vero. Rinvenuto nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek with a receipt for the poll-tax paid by a certain Zosimos son of Satyros, dated to the 10th October 168 CE, under the joint reign of the Roman emperors Marcus Aurelius and Lucius Verus. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تحمل إيصال ضريبة رأس المال التي دفعها زوسيموس ابن ساتيروس بتاريخ ١٠ أكتوبر ١٦٨ ميلادي في عهد الإمبراطورين الرومانيين ماركوس أوريليوس ولوسيوس فيروس. تم العثور عليها في مطبخ المعبد (مخزن كوم أو شيم).

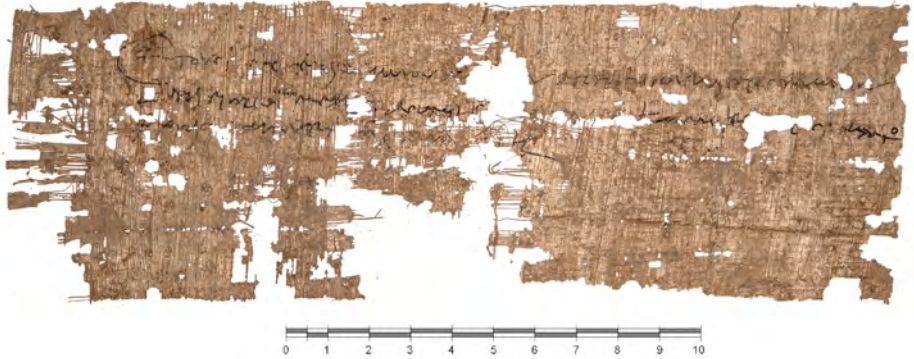


SNP inv. ST22/1522/7077

Papiro in greco con una ricevuta relativa al pagamento di una tassa da parte di un certo Satyros figlio di Satyros, probabilmente risalente al periodo del regno congiunto degli imperatori romani Marco Aurelio e Lucio Vero. Rinvenuto nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek with a receipt for a tax paid by a certain Satyros son of Satyros, probably dated to the joint reign of the Roman emperors Marcus Aurelius and Lucius Verus. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تحمل إيصال ضريبية تم دفعها عن طريق ساتيروس ابن ساتيروس. ربما ترجع إلى فترة الحكم المشترك بين الإمبراطورين الرومانيين ماركوس أوريليوس ولوسيوس فيروس. تم العثور عليها في مطبخ المعبد (مخزن كوم أوشيم).

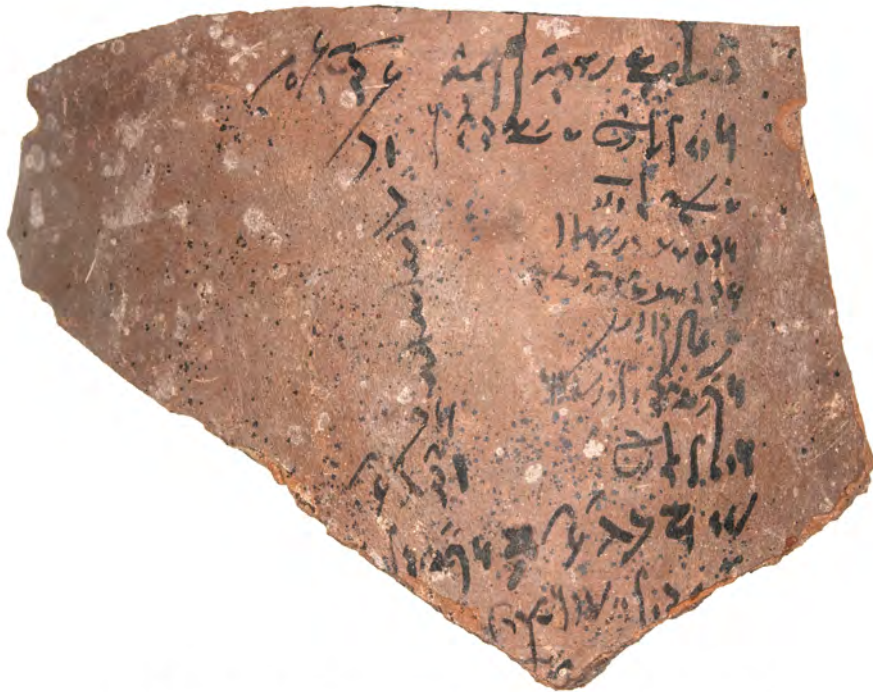


SNP inv. ST22/1533/7081

Papiro in greco risalente al quindicesimo anno dell'imperatore romano Marco Aurelio (174/175 d.C.), probabilmente una ricevuta fiscale. Ritrovato nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek dated to the 15th year of the Roman emperor Marcus Aurelius (174/175 CE), probably a tax receipt. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تعود إلى العام الخامس عشر من عصر الإمبراطور ماركوس أوريليوس (174/175م). يبدو على الأرجح أنه إيصال. عُثِر عليه في مطبخ المعبد (مخزن كوم أوشيم).



SNP inv. ST17/1174/5714

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Elenco delle razioni assegnate a singoli individui. Epoca romana, rinvenuto nel contra-temple ST 203. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. List of rations assigned to individuals. Roman period, found in the contra-temple ST 203. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود. قائمة بحصص الطعام المخصصة للأفراد. من العصر الروماني، وجدت في المعبد المقابل ST 203 (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST16/1174/5301

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Contiene resoconti relativi al grano destinato alle offerte alla divinità e al sostentamento dei sacerdoti che prestavano servizio nel tempio, suddiviso tra gruppi di sacerdoti. Epoca romana, rinvenuto nel contra-temple ST 203. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. It contains accounts of grain, intended for offerings to the deity and for the sustenance of the priests serving in the temple and divided among groups of priests. Roman period, found in the contra-temple ST 203. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِب على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود تحتوي على حسابات للحبوب المخصصة لتقديمها كقرابين للإله ولإطعام الكهنة الذين يخدمون في المعبد، والتي تم تقسيمها بين مجموعات من الكهنة. العصر الروماني، وجدت في المعبد المقابل ST 203 (مخزن كوم أوشيم SCA).

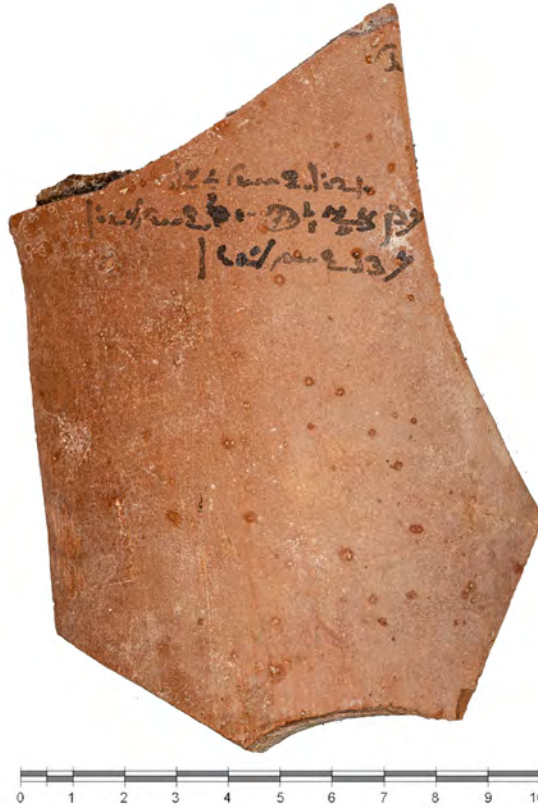


SNP inv. ST14/962/4184

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportato un testo scritto con inchiostro nero riguardante un pagamento in *deben* d'argento a una persona di nome Onnophris. Epoca romana, rinvenuto nell'area della casa ST 217. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a text written in black ink concerning a payment in silver *deben* to a person named Onnophris. Roman period, found in the area of the house ST 217. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية نص مكتوب بالحبر الأسود. يتعلق النص بدفع مبلغ معين من الفضة دبيبين إلى شخص يدعى أونوفريس. العصر الروماني، عُثِرَ عليها في منطقة المنزل ST 217 (مخزن كوم أو شيم SCA).

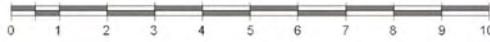


SNP inv. ST22/1501/7120

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportato un testo scritto con inchiostro nero. Elenco di nomi in giorni diversi. Epoca romana, rinvenuto vicino al portale principale del *temenos*. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a text written in black ink. List of names on different days. Roman period, found close to the main gate in the *temenos*. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من وعاء أمفورا مصري نص مكتوب بالحبر الأسود عبارة عن قائمة بأسماء خلال أيام مختلفة. العصر الروماني، عُثِرَ عليها بالقرب من البوابة الرئيسية في جدار التيمنوس (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1640/7413

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Conti suddivisi per gruppi di sacerdoti. Epoca romana, rinvenuto in una cantina nell'edificio ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic ostrakon. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. Accounts divided by groups of priests. Roman period, found in a cellar in building ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود عبارة عن حسابات مقسمة بين مجموعة من الكهنة. تعود إلى العصر الروماني، عُثِرَ عليها في قبو في المبنى ST 224 (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST23/1735/7965

Tavoletta cerata completa, che costituiva una pagina di un codice ligneo. Su un lato lo strato di cera con incisioni in greco e scrittura demotica è quasi interamente conservato. Al centro si trova il dado quadrato che serviva a tenere separate le superfici delle pagine. Sull'altro lato sono conservate piccole porzioni di cera con l'alfabeto greco. Legno e cera, epoca romana. Rinvenuta nella sala per banchetti in ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Complete wax tablet that formed a page of a wooden codex. On one side the wax layer with engravings in Greek and demotic writing is almost entirely preserved. In the center is the square die that served to keep separate the surfaces of the pages. On the other side small portions of wax are preserved with a Greek alphabet. Wood and wax, Roman period. Found in the banquet room in ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

لوح شمعي كامل كان يشكل صفحة من مجلد خشبي. على أحد الجوانب ماتزال الطبقة الشمعية التي تحتوي على نقوش بالكتابة اليونانية والديموطيقية محفوظة بالكامل تقريباً. في الوسط يوجد قالب مربع كان يستخدم لفصل أسطح الصفحات. على الجانب الآخر توجد أجزاء صغيرة من الشمع مازالت تحتفظ بأبجدية يونانية. خشب وشمع، العصر الروماني. وجدت في غرفة المآدب في ST 224 (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST22/1500/7067

Ritratto probabilmente di un giovane ragazzo sulla porta sinistra di un *naos* o di un mobile in legno. La decorazione è divisa in due parti: al centro è il ritratto, leggermente girato verso destra; sotto è un pannello con sfondo azzurro al centro del quale è un fiore. L'altro lato era decorato con motivi geometrici. Trovato vicino al portale principale del *temenos*. Epoca romana, I-II secolo d.C. (magazzino SCA Kom Aushim).

Portrait of a young person, probably a boy. Left door of a *naos* or a piece of furniture made in wood. The decoration is divided into two parts: in the centre is a portrait slightly turned to the right. The underlying panel has a light blue background in the centre of which is a flower. The other side was decorated with geometrical motives. Found close to the main gate in the *temenos*. Roman period, 1st-2nd century CE. (Kom Aushim SCA magazine).

صورة لشخص صغير، ربما لشاب. الباب الأيسر لناووس أو قطعة أثاث مصنوعة من الخشب. الزخرفة مقسمة إلى قسمين: في المنتصف صورة مائلة قليلاً إلى اليمين. اللوحة السفلية ذات خلفية زرقاء فاتحة تتوسطها زهرة. الجانب الآخر مزين بزخارف هندسية. عُثِرَ عليها بالقرب من البوابة الرئيسية في جدار التيمينوس. العصر الروماني، القرنان الأول والثاني الميلاديان. (مخزن كوم أو شيم SCA).

